

Verordnungs- und Verwaltungsblatt
des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL
LEGISLATIF ET ADMINISTRATIF
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Acte der Verwaltung.

Actes administratifs.

General-Administration des Inneren.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE DE L'INTÉRIEUR.

Königlich-Großherzoglicher Beschluß,

vom 21. Januar 1851, N° 72 A. S^t.

wodurch der Anteil der im Bettlerdepot verwahrten Personen am Preise ihrer Arbeit festgestellt wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Haben;

Nach Einsicht des Königlich-Großherzoglichen Beschlusses vom 12. October 1825, über die Wiederanrichtung des Bettlerdepots;

Nach Einsicht des Königl. Großherzoglichen Beschlusses vom 11. Dezember 1846, N° 2444 wodurch die Eröffnung des Bettlerdepots für das Großherzogthum verordnet wird.

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL

du 21 janvier 1851, N° 72 J. de s.,

fixant la part à accorder aux détenus du dépôt de mendicité, sur le prix de leur travail.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Vu l'arrêté Royal du 12 octobre 1825, qui règle la réorganisation des dépôts de mendicité;

Vu l'arrêté Royal Grand-Ducal du 11 décembre 1846, n° 2444, décrétant l'ouverture du dépôt de mendicité pour le Grand-Duché;

Nr. 12.

142

Auf den Bericht Unseres General-Administrators des Inneren vom 7. Januar 1851, N^o 48—16 von 1850, enthaltend die Vorschläge desselben über den Antheil, welcher den im Bettlerdepot verwahrten Personen an dem Lohnertrage ihrer Arbeit zu gewähren ist;

Beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Die im Bettlerdepot verwahrten Personen jedes Alters sollen vom Ertrage ihrer Arbeit und von dem Lohne, welchen sie in dieser Anstalt verdienen, drei Zehntel erhalten. Die sieben andern Zehntel sollen in der Staatscasse verbleiben, und von den Kosten ihres Unterhaltens zum Besten der Gemeinden ihrer Hilfs-Domizile abgezogen werden.

Art. 2.

Der Lohn der im Bettlerdepot verwahrten Personen soll gemäß dem jetzt bestehenden Tarife oder denjenigen Tarifen berechnet werden, welche künftig von Unserm General-Administrator des Inneren festgestellt werden.

Art. 3.

Gegegenwärtiger Beschluß ist anwendbar auf die Regulirung der Lohnrechnungen aller derjenigen Personen, welche im Augenblicke seiner Berufündigung im Bettlerdepot verwahrt sind.

Art. 4.

Unser General-Administrator des Inneren ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt, welcher in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums eingerückt werden soll.

Haag, den 21. Januar 1851.

Für den König Großherzog:

Sein Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Sur le rapport de Notre Administrateur-général de l'intérieur du 7 janvier 1851, n^o 48—16 de 50, contenant ses propositions sur la part à accorder aux détenus du dépôt de mendicité dans le produit du salaire pour leur travail;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}.

Les détenus du dépôt de mendicité de tout âge toucheront, sur le prix de leur travail et sur les salaires qu'ils peuvent gagner dans cet établissement, les trois dixièmes, tandis que les sept autres dixièmes resteront dans la caisse de l'Etat pour le montant en être déduit de leurs frais d'entretien au profit des communes domicile de secours.

Art. 2.

Tout salaire des détenus du dépôt de mendicité sera calculé conformément aux tarifs actuellement en vigueur ou à ceux à adopter dans la suite par Notre Administrateur-général de l'intérieur.

Art. 3.

Le présent arrêté est applicable au règlement des comptes de salaire de tous les détenus qui seront au dépôt de mendicité au moment de sa promulgation.

Art. 4.

Notre Administrateur-général de l'intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché.

La Haye, le 21 janvier 1851.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant dans le
Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Durch den Prinzen, Statthalter des Königs-
Großherzogs,

Der Secretär beim Cabinet Sr. Majestät des
Königs-Großherzogs für die Angelegenheiten
des Großherzogthums,

G. v' OLMART.

Der General-Administrator des Inneren,
Ulrich.

Rundschreiben

betreffend die Feier des Geburtsfestes
Seiner Majestät des Königs-Großher-
zogs.

(Nr. 478 — 40 von 1851.)

Luxemburg, den 29. Januar 1851.

Seine Majestät der König Großherzog hat den
Wunsch geäußert, daß Ihr Geburtsfest, wie im
vorigen Jahren, zugleich mit dem Seiner Ma-
jestät der Königin Großherzogin, nemlich am 17.
Juni d. J., gefeiert werde.

Alle öffentlichen Beamten und Behörden wer-
den daher ersucht, dem Wunsche Seiner Majestät
nachzukommen und sich am 19. Februar d. J.
aller öffentlichen Kundgebung zu enthalten.

Der General-Administrator des Inneren,
Ulrich.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwal-
tungsbblatt, den 5. Februar 1851.

Der General-Administrator des Inneren,
Ulrich.

Par le Prince, Lieutenant du Roi Grand-Duc,
*Le Secrétaire attaché au cabinet de
S. M. le Roi Grand-Duc pour
les affaires du Grand-Duché,*

G. D'OLMART.

L'Administrateur-général de l'Intérieur,
ULRICH.

CIRCULAIRE

*concernant la célébration de l'anniver-
saire de la naissance de S. M. le Roi
Grand.*

N° 478 — 40 de 1851.

Luxembourg, le 29 janvier 1851.

Sa Majesté le Roi Grand-Duc a exprimé le désir
que l'anniversaire de sa naissance soit, comme l'an-
née dernière, célébré le même jour que celui de Sa
Majesté la Reine Grande-Duchesse, c'est-à-dire le 17
juin prochain.

Tous les fonctionnaires publics et toutes les auto-
rités constituées sont en conséquence priés de se
conformer à ce désir de Sa Majesté, et de s'abstenir
le 19 février prochain de toute manifestation pu-
blique.

L'Administrateur-général de l'Intérieur,
ULRICH.

*Inseré au Memorial législatif et administratif le
5 février 1851.*

L'Administrateur-général de l'Intérieur,
ULRICH.

Nr. 12.

144

**General-Administration
der Gemeinde-Angelegenheiten.**

**ADMINISTRATION GENERALE DES AFFAIRES
COMMUNALES.**

—
Rundschreiben,

—
CIRCULAIRE

an die Herrn Bürgermeister und Schöffen, in Betreff ihrer Verbindlichkeiten als Beamten der gerichtlichen Polizei.

à MM. les bourgmestre et échevins, relative aux obligations qu'ils ont à remplir comme officiers de la police judiciaire.

(Nr. 263 — 25 von 1851.)

N° 263 — 25 de 1851.

Luxemburg, den 25. Januar 1851.

Luxembourg, le 25 janvier 1851.

Meine Herren,

Messieurs,

In meinem Rundschreiben vom 1. Januar 1850, (Memorial S. 101) habe ich Ihnen Ihre vorzüglichsten Pflichten in Bezug auf die Polizei vorgezeichnet.

Dans une circulaire du 1 janvier 1850 (Mém. page 101) j'ai eu l'honneur de vous retracer vos principales obligations, en matière de police.

Da indessen dieser wesentliche Theil des Gemeindedienstes noch in mehreren Ortschaften zu wünschen übrig läßt, so ersuche ich Sie, jenes Rundschreiben nachzulesen, und sich künftig genau darnach zu achten.

Cependant, cette partie essentielle du service communal, laissant encore à désirer dans plusieurs localités, je vous prie de revoir cette circulaire et de vous y conformer exactement à l'avenir.

Ein Punkt, auf welchen ich Sie vorzugsweise aufmerksam mache, ist die gerichtliche Polizei.

Un point, sur lequel j'appelle particulièrement votre attention, c'est la police judiciaire.

Nach dem Art. 48 N° 4 des Gemeinde-Gesetzes vom 24. Februar 1843, gehört die gerichtliche Polizei insbesondere zum Wirkungskreise des Bürgermeisters, welcher indessen mit Beistimmung des Staatsanwaltes einen Schöffen damit beauftragen kann.

Aux termes de l'art. 48, n° 4 de la loi communale du 24 février 1843, la police judiciaire est spécialement attribuée au bourgmestre, qui peut cependant la déléguer à un échevin, du consentement du procureur d'Etat.

In den Gemeinden, wo der Bürgermeister von diesem Dienste enthoben zu sein wünscht, muß die Beauftragung eines Schöffen ohne Zeitverlust geschehen.

Dans les communes où le bourgmestre désire être déchargé de ce service, il importe que la délégation d'un échevin se fasse sans perte de temps.

Die Bürgermeister und die beauftragten Schöffen müssen vor Allem nicht aus den Augen verlieren:

Les bourgmestres ou les échevins délégués ne doivent surtout pas perdre de vue :

1. daß sie Beamten der gerichtlichen Polizei und als solche Hilfsbeamten des Staatsanwaltes sind (Art. 9 der Straf-Prozessordnung);

1° Qu'ils sont officiers de police judiciaire, auxiliaires du procureur-d'Etat (art. 9 du Code d'instruction criminelle);

2. daß in den Gemeinden, wo kein Polizei-Commissär und auch kein Beigeordneter im Sinne des Art. 79 des Gemeinde-Gesetzes ist, es ihnen besonders obliegt, den einfachen Polizei-Vergehen nachzuforschen, selbst denen, welche in den Wirkungsbereich der Förster und Feldhüter fallen;

3. daß sie auf der Stelle den Staatsanwalt von jedem Verbrechen oder Vergehen benachrichtigen müssen, welches zu ihrer Kenntniß gelangt (Art. 29), und daß die organischen Gesetze und Reglements der Gendarmerie ihnen zur Pflicht machen, der Gendarmerie ebenfalls Kenntniß zu geben und derselben alle Angaben zu liefern, deren sie zur Ausübung ihres Dienstes bedarf;

4. daß sie im Falle der Ergreifung auf frischer That alle Akte vornehmen müssen, welche in solchem Falle zur Competenz des Staatsanwaltes gehören. (Art. 50 in Verbindung mit den Artikeln 32 und folgende.)

Den Bürgermeistern der den Namen von Cantons-Hauptorten tragenden Gemeinden, welche mithin das öffentliche Ministerium bei den einfachen Polizeigerichten zu vertreten haben, muß ich noch besonders bemerken, daß sie alle mögliche Sorgfalt und Pünktlichkeit auf die Untersuchung und Bestrafung der zu ihrer Kenntniß gebrachten Uebertretungen verwenden müssen; daß sie nicht, ohne ihre Pflichten gröblich zu verletzen, willkürlich auf die Verfolgung der Vergehen verzichten können; daß sie in zweifelhaften Fällen sich an den Staatsanwalt zu wenden haben, welcher ihnen alsbald die nöthigen Instructionen und Aufklärungen ertheilen wird; endlich daß sie als Beamte des öffentlichen Ministeriums direct unter dem Staatsanwalt stehen, und daher als solche dessen allgemeinen und besondern Anweisungen gewissenhaft Folge zu leisten haben.

Es wird genügen, Sie an die vorstehenden Bestimmungen erinnert zu haben, damit dieselben gehörig befolgt werden. Die öffentliche Ordnung

2° que dans les communes où il n'y a pas de commissaire de police, ni d'adjoint dans le sens de l'art. 79 de la loi communale, ils sont spécialement chargés de rechercher les contraventions de simple police, même celles qui sont sous la surveillance des gardes forestiers et champêtres, art. 11 dudit Code;

3° qu'ils doivent donner sur le champ avis au procureur d'Etat, de tout crime ou délit qui vient à leur connaissance (art. 29), et que les lois et règlements organiques de la gendarmerie leur font un devoir de fournir à la gendarmerie pareil avis, ainsi que tous les renseignements dont les membres de ce corps ont besoin pour l'exercice de leurs fonctions;

4° que dans le cas de flagrant délit, ils doivent faire tous les actes qui, sous ce rapport, sont de la compétence du procureur d'Etat (art. 50 combiné avec les art. 32 et suivants).

Il me reste à faire observer spécialement aux bourgmestres des communes, portant le nom du chef-lieu de canton et qui sont par conséquent chargés du ministère public près les tribunaux de simple police, qu'ils doivent mettre tous les soins et toute l'exactitude possibles dans la poursuite des contraventions portées à leur connaissance; qu'ils ne peuvent pas, sans manquer gravement à leurs obligations, renoncer arbitrairement à poursuivre les contraventions; qu'en cas de doute, ils ont à s'adresser au procureur d'Etat, qui s'empressera de leur transmettre les instructions et éclaircissements nécessaires; qu'enfin, en leur qualité d'officiers du ministère public, ils sont placés directement sous l'autorité du procureur d'Etat, dont ils doivent dès-lors, comme tels, suivre scrupuleusement les instructions générales et spéciales.

J'aime à croire, Messieurs, qu'il suffit de vous avoir retracé les dispositions qui précèdent, pour qu'elles soient régulièrement suivies. Le bon ordre

Nr. 12.

146

und Sicherheit machen es Ihnen zum Gesetz, diesen Theil ihrer Amtspflichten gewissenhaft zu erfüllen:

Der General-Administrator der Gemeinde-
Angelegenheiten,
Ulveling.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 5. Februar 1851.

Der General-Administrator der Gemeinde-
Angelegenheiten,
Ulveling.

General-Administration der Finanzen
und vorläufig
der Militär-Angelegenheiten.

Königl.-Großherzogl. Beschluß,
vom 21. Januar 1851, Nr. 88. A. J.,
in Betreff der Bildung der Revisions-
Räthe in Militärsachen für das Jahr 1851.

Wir Wilhelm III., von Gottes Gnaden
König der Niederlande, Prinz von Dramen-
Rassau, Großherzog von Luxemburg, ic. ic.

Haben;

Nach Einsicht des Berichtes und der Vorschläge
Unseres vorläufig mit den Militär-Angelegenheiten
des Großherzogthums Luxemburg beauftragten
General-Administrators der Finanzen, vom 13.
Januar dieses Jahres, Nr. 132 — 469 von 1850;
Beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Der Revisions-Rath in Militärsachen für das
Jahr 1851 besteht aus den

et la sécurité publique vous font une loi de remplir
consciencieusement cette partie de vos devoirs.

L'Administrateur-général des affaires
communales,
ULVELING.

Inseré au Memorial législatif et administratif
le 5 février 1851.

L'Administrateur-général des affaires
communales,
ULVELING.

ADMINISTRATION GENERALE DES FINANCES,
ET PROVISOIEMENT
DES AFFAIRES MILITAIRES

ARRETE ROYAL GRAND-DUCAL
du 21 janvier 1851, N° 88 J. de S°,
*relatif à la composition du conseil de
révision en matière de milice pour l'an-
née 1851.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-
Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.,

Vu les rapport et propositions de Notre Adminis-
trateur-général des finances, chargé provisoirement
des affaires militaires du Grand-Duché de Luxem-
bourg, en date du 13 janvier courant, N° 132 —
469 de 1850;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}

Le conseil de révision en matière de milice est
composé pour l'année 1851, de

H. Heuardt, Rath beim Obergerichtshofe,
Rausch, Richter beim Bezirksgerichte zu
Luxemburg,
Maréchal, } Mitglieder des Gemeindeg-
Sivering, } Rathes von Luxemburg,
Haß, Major und Intendant des Luxem-
burgischen Contingents.
Präsident des Revisions-Rathes ist der Herr
Rath Heuardt.

Art. 2.

Unser genannter General-Administrator ist mit
der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt, wel-
cher in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt
des Großherzogthums eingerückt werden soll.

Haag, den 21. Januar 1851.

Für den König Großherzog;
Sein Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Durch den Prinzen, Statthalter des Königs
Großherzogs,

Der Secretär beim Cabinet Seiner Majestät
des Königs Großherzogs für die Angelegen-
heiten des Großherzogthums,

G. d'OLIMART.

Der General-Administrator der Finanzen,
vorl. mit den Militär-Angelegenheiten be-
auftragt,

N. METZ.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwal-
tungsblatt, den 5. Februar 1851.

Der General-Administration der Finanzen,
vorl. mit den Militär-Angelegenheiten be-
auftragt,

N. METZ.

MM. Heuardt, conseiller à la Cour supérieure de
justice,
Rausch, juge au tribunal d'arrondissement à
Luxembourg,
Maréchal, } membres du conseil communal
Sivering, } de Luxembourg, et
Hatz, major-intendant du contingent luxem-
bourgeois.

Le conseil sera présidé par M. le conseiller Heuardt.

Art. 2.

Notre Administrateur-général susdit est chargé
de l'exécution du présent arrêté, lequel sera inséré
au Mémorial législatif et administratif du Grand-
Duché.

La Haye, le 21 janvier 1851.

Pour le Roi Grand-Duc,
Son Lieutenant-Représentant dans le
Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince, Lieutenant du Roi Grand-Duc :

Le Secrétaire attaché au cabinet de S. M.
le Roi Grand-Duc pour les affaires du
Grand-Duché,

G. d'OLIMART.

L'Administrateur-général des Finances,
chargé prov. des affaires militaires.

N. METZ.

Inséré au Mémorial législatif et administratif,
le 5 février 1851.

L'Administrateur-général des finances,
chargé prov. des affaires militaires,

N. METZ.

Nr. 12.

148

Marktpreise. — 2te Hälfte des Monats Dezember 1850.

MERCURIALES. — 2^e Quinzaine du mois de décembre 1850.

Bezeichnung der Lebensmittel.	Maße und Gewichte	Mittel-Preise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von						Mittel- Preise der gesamm- ten Märkte. Prix moyens des marchés réunis.
		PRIX MOYENS des denrées vendues sur les marchés de						
		Luxembourg.	Diekirch.	Wiltz.	Ettelbruck.	Echternach.	Remich.	
NATURE DES DENRÉES.	Poids et mesures.	fr. ct.	fr. ct.	fr. ct.	fr. ct.	fr. ct.	fr. ct.	fr. ct.
Weizen.—Froment. . .	Hectolit.	12 39	12 50	" "	13 25	12 80	12 25	12 64
Mengkorn.—Météil . .	Id.	11 78	11 30	" "	12 25	11 60	10 98	11 58
Roggen.—Seigle. . . .	Id.	10 25	10 "	9 80	10 25	10 40	" "	10 14
Gerste.—Orge.	Id.	9 75	10 "	" "	10 "	8 80	" "	9 64
Geschälte Gerste.—Orge mandée.	Id.	" "	" "	" "	" "	" "	" "	" "
Spelz.—Epeautre . . .	Id.	" "	" "	" "	" "	" "	" "	" "
Buchweizen.—Sarrasin.	Id.	" "	6 50	7 15	7 25	" "	" "	6 97
Hafer.—Avoine	Id.	5 40	4 50	4 50	4 25	4 40	4 75	4 63
Erbsen.—Pois.	Id.	12 50	9 "	" "	10 "	" "	" "	10 50
Binsen.—Lentilles . . .	Id.	" "	" "	" "	" "	" "	" "	" "
Erdäpfel.—Pommes de terre	Id.	" "	2 20	" "	2 25	" "	4 37	2 94
Weizen-Mehl.—Farine de froment	Kilogr.	" "	" 30	" 30	" 23	" "	" 26	" 27
Mengkorn-Mehl.—Fa- rine de méteil.	Id.	" "	" 25	" 25	" 20	" "	" 22	" 23
Roggen-Mehl.—Farine de seigle.	Id.	" "	" "	20	" 18	" "	" 20	" 19
Butter.—Beurre. . . .	Id.	1 50	1 25	1 50	1 40	1 20	1 25	1 35
Heu.—Foin	100 Kilg	7 50	" "	" "	6 "	" "	" "	6 75
Stroh.—Paille.	Id.	3 80	" "	" "	3 75	" "	" "	3 77
Buchenholz.—Bois de hêtre	1 Stere.	11 "	" "	" "	6 25	" "	" "	8 62
Eichenholz.—Bois de chêne	Id.	" "	" "	" "	5 "	" "	" "	5 "